

PECULIARIDADES LEXICAS DEL HABLA DE CAUDIEL

I PARTE

-M.^a Carmen Villanueva Barrachina-

El presente trabajo constituye un estudio lexicográfico del habla de Caudiel.

Se recorren en él los diferentes campos semánticos y terminológicos que lo conforman atendiendo a las tradiciones populares y centrándonos sobre todo en la agricultura, por ser la actividad predominante, todo ello con el objetivo de dar a conocer el léxico de actividades tradicionales, algunas de las cuales se han perdido o están a punto de desaparecer, en gran medida por su carácter rural y sólo se oyen en personas de avanzada edad.

Además de ello, estudiar el léxico sería un instrumento de primera clase para adentrarnos en el conocimiento lingüístico y cultural de un pueblo, porque por una parte refleja la historia lingüística de la comunidad que emplea ese léxico. Pero además el estudio del mismo contribuye a la historia cultural y social del grupo humano que se examina. En este caso de una comunidad castellano-hablante que deja traslucir relaciones antiguas con Aragón y a la vez deja ver también los lazos con la comunidad valenciano-parlante.

1. Método utilizado en el trabajo.

Nuestro método de trabajo comienza con la recogida de materiales a través de la encuesta a distintos informantes de considerable edad, y con la abnegada colaboración de personas cercanas a nosotros.

Todos ellos son naturales del pueblo, pertenecen a un nivel socio-económico bajo y poseen también un nivel cultural bajo. Profesionalmente se dedican al campo.

Ninguno de ellos se ha movido de casa

para ser encuestado y cuando ha sido posible se les ha entrevistado a todos a la vez, pues el diálogo les da más seguridad, lo que se demuestra con una mayor fluidez en las respuestas.

Relación nominal de los informantes:

- Miguel Villanueva Barrachina, 92 años.
- Rosendo Villanueva Belarte, 66 años.
- Teresa Villanueva Collado, 63 años.
- Joaquina Barrachina Collado, 63 años.
- José Macián Genes, 65 años.

En cuanto a la encuesta sobre la que hemos trabajado está basada en la que maneja Alvar en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón*.

El trabajo intenta describir los aspectos lingüísticos más característicos del hablar de Caudiel. Después de hacer un estudio fonético y morfosintáctico del habla nos hemos centrado en el léxico que ha sido organizado por campos semánticos atendiendo a las tradiciones populares, recogiendo palabras en vías de desaparición, muchas veces por su carácter rural. Este nivel semántico se completa con un inventario léxico en el cual se recoge cada una de las voces, documentándolas en los diccionarios de catalán, castellano y aragonés para averiguar su procedencia etimológica, así como su origen aragonés, valenciano y el porqué del uso en esta población.

2. Descripción.

Caudiel, villa de la provincia de Castellón, de cuya capital dista 72 Kms., pertenece a la comarca montañosa del Alto Palancia.

La población es de 810 habitantes y está situada en el confín de las Sierras de Espadán y de



Montalgrao que las une el Collado de Arenillas, con los famosos barranco de la Calzada, los Navarros, Alameda, Espina, etc.

Su término municipal mide 61,48 Km² de superficie y limita al Sur y Oeste con los de Benafer, Pina y Jérica, al Este con los de Gaibiel, Higueras y Pavías, al Norte con Montán, Fuente la Reina y Villanueva de la Reina, y al Noroeste con la provincia de Teruel.

Recibe su nombre en época árabe, procedente de la palabra latina CAPUTELLU que significa caudillo.

Goza de clima mediterráneo con algunos matices de continentalidad y sus producciones son puramente agrícolas.

En cuanto a las comunicaciones, posee estación de ferrocarril de la línea Valencia-Teruel-Zaragoza. La carretera une Caudiel a Jérica, facilitando el acceso a la carretera general 234 de Sagunto-Burgos. Este camino era una antigua calzada romana que iba de Bilbilis a Saguntum.

Doscientos años antes de Cristo, hubo una población romana en el Sabinar, y las partidas de las Calzadas y los Navarros. Prueban esta afirmación las lápidas encontradas en estos lugares.

Hay constancia de que en el año 890 fue una gran colonia musulmana gobernada por Abu Sadiya como primer jefe musulmán de toda la comarca.

El primer documento referido a una de las alquerías de Exérica, con el nombre de Caudill, reconquistada en 1.236 de la dominación árabe, es el de la creación de la baronía de esta villa por Jaime I el Conquistador, luego éste se la regaló a su hijo Jaime Pérez de Aragón en el año 1.255, pasando a formar parte del señorío de Xérica. Posteriormente, en el año 1.321, pasó a Jaime III, a su muerte fue su hermano Pedro el Ceremonioso, el que se adueñó de la población. Al morir sin descendencia, el señorío pasó a la Corona quedando para su hija Doña Beatriz, pasando de ésta a D. Juan Alfonso, quien expidió la carta puebla de Caudiel el 30 de agosto de 1.367 ante el notario García Martínez del Castellar. Caudiel, que inicialmente estaba poblada por moriscos, según se deduce de la protección otorgada en 1.276 por Jaime I a las alfamas moras de esta villa, recibe pobladores mayoritariamente ara-

goneses, probablemente al quedar despobladas por la Peste Negra.

No se admitió poblador alguno que no fuese cristiano viejo. El modo de fundar esta villa fue poblándola a fuero de Aragón con toda la jurisdicción civil y criminal, alta y baja, mero y mixto imperio, con todas las gracias, exenciones y preeminencias que gozaba la antiquísima villa de Jérica, sin dependencia ni subordinación de dicha villa, a excepción de la manutención y conservación de fuentes, puentes, caminos y términos por ser esto en bien común de ambas poblaciones.

Caudiel es una villa de renombre eclesial. Posee una hermosa iglesia a San Juan Bautista, con una capilla con culto a la Virgen del Niño Perdido donde el barroco alcanza una de sus más altas cotas. Dicha imagen perteneció a San Vicente Ferrer, y luego pasó a ser propiedad de los agustinos. Los padres agustinos querían regalar la imagen a uno de sus conventos y echándolo a suertes salió el nombre de Caudiel, donde hasta hoy ha permanecido la imagen.

El Convento de los Agustinos Descalzos se fundó en 1.614 por un acólito natural de Bejís, D. Pedro Miralles. Este pensó construir un colegio o convento en su pueblo, pero ante la negativa de sus paisanos, se inclinó por fundarlo en Caudiel, donde el 25 de octubre de 1.630 los agustinos ocupan dicho convento.

3. Fonética.

3.1. Vocalismo.

El esquema vocálico se corresponde con el del castellano (cinco vocales con tres grados de abertura).



Vocalismo átono

Las vocales átonas en castellano tienen mayor movilidad que las tónicas. En la fonética vulgar perviven las antiguas indecisiones respecto al timbre de las vocales acentuadas, al margen de la fijación operada desde fines del período clásico.

*Comprobamos la pérdida de la vocal inicial en algunas palabras:

cera "acera"

*jada*¹ "azada"

Estos casos pueden explicarse por la fusión con la vocal del artículo femenino.

*Se registra la pérdida de vocales postónicas:
áspero > aspro

*Hallamos la disimilación de la postónica al convertirse la palabra en esdrújula.

a > e *almazara* > almácer

*Es frecuente la asimilación en algunas palabras como:

dispierto "despierto" *calandario* "calendario" *midir* "medir".

*En ocasiones hay un cambio de vocal átona por analogía o confusión con ciertos prefijos.

Estituto "Instituto"

Entoxicar "intoxicar"

*Otras veces la causa de alteración vocálica es por tratarse de un arcaísmo.

Nenguno "ninguno"

Mesmo "mismo"

*Comprobamos la abertura de las vocales en determinadas palabras.

e > a *calendario* > *calandario*

hemos > *hamos*

*Aparece también el cierre de algunas vocales.

o > u *roí* > *roin* > *ruin*

os > sos > sus²

*Respecto a las vocales finales, en ocasiones se registra la pérdida de la i final.

muy > *mu*

y también aparece el cierre de algunas vocales finales:

cacao > *cacau*.

Vocalismo tónico

Las vocales tónicas suelen conservarse.

En algunas ocasiones encontramos usos anómalos en el resultado de la Ê Ô (breves tónicas) donde no se ha producido la diptongación en EI; OU.

Frego "friego"

Decisiete "diecisiete".

Otros comportamientos de las vocales tónicas propios de las hablas rústicas son los siguientes:

/ei/ > /ai/ *sais* "seis"

trenta "treinta"

paine "peine"

ei > i *vían* "veían"

Con respecto a la tendencia a convertir /ei/ en /ai/, Lapesa dice que el matizabierto de la /e/ en el diptongo /ei/ se exagera diferenciando en /ai/ los sonidos contiguos³.

Este rasgo es propio también del aragonés.

Es frecuente la formación de nuevos diptongos por la pérdida de algunas consonantes intervocálicas.

miaja "migaja"

paice "parece"

*Las vocales en hiato pasan a formar diptongo con más regularidad que en la pronunciación correcta.

En el habla de Caudiel encontramos abundantes ejemplos de este caso:

acarriar "acarrear" *cai* "cae"

piónas "peonadas" *pior* "peor"

peazo, piazo "pedazo" *rial* "real"

cubete "cohete".

*En numerosas ocasiones el hiato se suprime mediante el desarrollo de una consonántica antihiática⁴.

Toballa "toalla"

Diarrera "diarrea"

*Finalmente el hiato desaparece por contracción de las vocales que lo forman.

Alcol "alcohol"

3.2. Acentuación.

Frente a la tendencia general del aragonés el cual presenta un rechazo general de los esdrújulos,⁵ el habla de Caudiel mantiene el tratamiento normal. No obstante a veces encontramos el fenómeno contrario, convirtiendo palabras llanas en esdrújulas:

pántano "pantano"

ávaro "avaro"

almácer "almazara".

3.3. Consonantismo.

El sistema consonántico coincide en general con el del castellano aunque encontramos alguna divergencia por influencia del habla vulgar.

*Consonantes iniciales.

*Se registra algún cambio o desaparición de ciertas consonantes.

*Suele alternar con /g/ y /m/ en posición inicial y medial.

<i>moniatos</i>	"boniatos"
<i>almóndigas</i>	"albóndigas"
<i>güeno</i>	"bueno"
<i>merenjena</i>	"berenjena".

La utilización de la /g/ es explicada por Lapesa como esfuerzo velar propio del español vulgar⁶.

*c > g. Confusión de las velares sonoras y sordas.

<i>cabina</i>	"gabina"
<i>cangrena</i>	"gangrena".

*d-. Encontramos la pérdida de la d- inicial en ejemplos donde ha habido una confusión de los prefijos des- y -es.

<i>esbarrar</i>	"desbarrar"
<i>escarfollar</i>	"descarfollar".

*f-. Generalmente encontramos el mismo uso que en el castellano, pero se registra algún caso que en castellano conserva la f- y aquí lo encontramos con h-.

<i>hardacho</i>	"fardacho"
<i>balda</i>	"falda".

*l- > l-. Hemos encontrado algún ejemplo de "l" palatalizada en ejemplos claramente valencianos.

LAMINA > llanda

*s- > s-. Generalmente la s- se conserva pero hay algún caso de palatalización:

SUCTU < <i>choto</i>
SIFILARE < <i>chufiar</i>
SUILLA < <i>Chulla</i> .

Esta palatalización se da también en Catalán en el mismo vocablo por lo que puede ser un valencianismo.

Consonantes interiores.

Las sordas suelen sonorizarse como en castellano aunque se conserva algún caso de consonante sorda intervocálica.

<i>pescatero</i>	"pescadero" ⁷
------------------	--------------------------

En cuanto a las consonantes sonoras intervocálicas encontramos las siguientes variaciones:

La pérdida de la -d- intervocálica es un fenómeno muy generalizado según Zamora Vicente,⁸ se da en casi todas las regiones de habla castellana sobre todo en el habla vulgar.

<i>cuñao</i>	"cuñado"
<i>soldao</i>	"soldado"

En ocasiones la pérdida de esta -d- da lugar a formaciones de diptongo.

Pedazo > peazo > *piazo*.

De uso casi general es la pérdida de la sorda intervocálica en las terminaciones -ado -ada de los participios pasados:

<i>callao</i>	"callado"
<i>disfrazao</i>	"disfrazado".

Menéndez Pidal afirma que es tan débil esta fricativa que en el habla popular se pierde abundantemente. Esta pérdida vulgar invade el habla culta sólo en un caso, que es en la terminación -ado, la cual pasa de ado a ađo -ađo y en la pronunciación muy descuidada y rápida -ao; es decir, la [d] se hace tan ligera y rápidamente que llega a quedar imperceptible.⁹

Hemos hallado también la pérdida de la -d- en el sufijo -ADA proveniente de ATA.¹⁰

<i>Porchá</i>	"porchada"
<i>Rosá</i>	"rosada"
<i>Trona</i>	"tronada".

*A veces desaparece la consonante -y- en contacto con una vocal palatal por disimilación.

cayendo > caendo

*Encontramos algún caso de -n- intervocálica palatalizada.

canuto > cañuto

*También se registra alguna palabra con cambio de palatales.

Y/Ñ sabañón > sabayón.

*Confusión /l/ con /ll/.

coleja "colleja".

*La consonante velar (-g-) desaparece en algunas ocasiones por disimilación de otra velar.

<i>aujero</i>	"agujero"
<i>auja</i>	"aguja"
<i>miaja</i>	"migaja"

*Es frecuente la disimilación de líquidas:

-r- > -l- cerebro > cerebro

moradura > moladura

sarampión > salampión

arado o aradro > aladro

-l- > -r- *esbarar* "resbalar"

Esta disimilación se produce también en posición implosiva.

pulgón > purgón

colmena > cormena

Vicente Zamora dice que la -l- seguida de

consonante se relaja transformándose en /r/ en la conversación corriente y familiar de los medios rústicos.

*Muy frecuente es la pérdida de -r- fenómeno común al resto de las hablas vulgares de España.

paice "parece"
mia "mira".

Respecto a los grupos consonánticos, la evolución que experimentan es la normal en el castellano salvo en algunas excepciones.

*Los grupos iniciales PL- FL- CL- no se conservan salvo en alguna palabra considerada catalanismo o aragonesismo donde lo típico es la conservación del grupo.

PLICARE > plegar ìrecoger del suelo
flama "llama"

El grupo consonántico interior -NS- pasó a ser una -s- sonora en castellano, ensordecándose más tarde.

Se encuentra algún caso aislado de la conservación de este grupo -ns- característico del aragonés, único romance en el que se conserva.¹¹

ansa "asa"
pansa "pasa"

Encontramos algún caso de asimilación del grupo mb > m, propio del habla popular.¹²

tambièn > tamièn

El grupo -NKT + YOD da como resultado la palatal africana sorda [\hat{u}]

PUNCTICARE > punchar.

*Los grupos romances C'L, T'L, G'L presentan la solución general del castellano /x/, no encontramos ningún caso en el que se hayan palatalizado /l/ como en aragonés y catalán.

PANÛCULA > panoja.

*Los grupos cultos normalmente aparecen simplificados.

lección "lección"
dotor "doctor"

Consonantes finales.

*Lo más característico en el tratamiento de las vocales finales es la pérdida de la -d final de palabra.

mitad > metá
verdad > verdá.

*Otro caso anómalo lo encontramos en la palabra *jabalí* que es pronunciada muchas veces

con una -n paradógica: *jabalín*.

3.4. Cambios fonéticos.¹³

*Metátesis, encontramos bastantes palabras con cambio de lugar de algún sonido.

predicar > *pedricar*
pulmonía > *plumonía*
pobre > *probe*

Prótesis, es frecuente en el habla vulgar añadir un sonido al principio de palabra.

replegar > *arreplegar*
pegamento > *apegamento*
moto > *amoto*
radio > *arradio*
tijeras > *estijeras*
trébedes > *estráudes*.

Estos casos pueden ser explicados por la influencia del artículo que al incorporarse a la voz acaba convirtiéndose en un verdadero prefijo.

*Aféresis

Enhorabuena > *norabuena*
Albaricoque > *albercoque* (catalanismo).

3.5. Fonética Sintáctica.

Como fenómeno típico del habla vulgar encontramos aglutinaciones a causa de la escasa conciencia de la separación de las palabras. Según Lapesa, estas elisiones fueron desterradas del habla culta en el siglo XVII.¹⁵

te has > t'as
me he > m'he
todo el > to'l
para el > pa'l
para eso > paeso
para arriba > parriba
me alegre > m'alegro
que ha dicho > c'ha dicho
de allí > d'allí.

Un caso muy habitual se da por influencia del artículo, produciendo también aglutinaciones:

radio > arradio
foto > afoto
tijeras > estijeras.

4. Morfosintaxis.

La estructura gramatical coincide con la castellana, simplemente se observan algunas desviaciones propias del habla vulgar y algún resto

del aragonés en el empleo del pronombre.

El género y número se mantienen generalmente como en castellano, aunque podemos observar alguna discordancia producida unas veces por analogía, otras por aglutinación del artículo.

*Tendencia a hacer femeninos los nombres que acaban en -or.

la calor "el calor"
la olor "el olor"
l'agua "el agua".

A veces encontraremos distinción de género en palabras que el castellano presenta con un solo morfema. *dominanta estudianta*

Encontramos la terminación -a en femeninos que no la llevan en español: higa "higo" por influencia tanto del valenciano como del aragonés "figa".

Muchas veces la diferencia de género demuestra una diferencia de tamaño.

cesta/cesto ventano/ventana
 canasta/canasto jarro/jarra.

Discrepan del castellano nombres que no presentan la marca genérica en la terminación la pus "el pus".

En cuanto al número, simplemente destacar la formación del plural con -s cuando la regla prefiere -es.

jabalís.

En los numerales encontramos las formas vulgares *sais, decisais, vinticinco, trenta, novecientos, sietecientos*¹⁶ anomalías de carácter fonético que coinciden con las hablas populares.

Artículos.

Existe la falsa separación del *artículo* mencionada anteriormente, lo que hace que voces femeninas sean tratadas como masculinas: el arradio, el amoto

Encontramos la utilización del artículo precediendo a apodos, probablemente por influjo catalán o quizá por vulgarismo.

Respecto al artículo, mencionar también su uso apocopado delante de la forma masculina y femenina cuando empiezan por vocal.

l'agua l'harina
 l'azúcar

Pronombres.

Se registra el uso general de la forma *tú* por *ti* precedida de preposición. Este fenómeno es general en el aragonés.¹⁷

PARA TI > pa tu.

Destaca la anteposición de los pronombres átonos de 1ª y 2ª persona al de tercera, fenómeno propio de todo el habla vulgar.

me se cayó te se quemó la comida.

También es frecuente la anteposición del pronombre átono al imperativo de tercera persona.

me traiga el libro s'asienten.

Fenómeno común al español vulgar.

Dentro de los interrogativos es normal la utilización de *cualo, cuala* frente a la forma castellana invariable *cual*. Se trata de un vulgarismo extendido por todo el habla peninsular.

El pronombre interrogativo *quién* no presenta alternancia de número.

¿Quién vendrán?

Uso del pronombre "sus" en lugar de "os".
 sus dije

Las formas que actúan como sujeto son las mismas que en español, pero cabe destacar la alternancia de timbre en las vocales átonas en la primera persona plural, por disimilación de velares.

nusotros nosotros

Encontramos algún vulgarismo en la utilización de algún pronombre indefinido.

na "nada" to "todo"

El sustantivo *barbaridad* se utiliza a veces como pronombre indefinido con el significado de "muchas cantidad".

Tiene barbaridad de cerezas.

Partículas.

La mayoría de divergencias que encontramos son propias del español vulgar.

Adverbios.

Se emplea el adverbio *mu* en lugar de *imuyí* para formar el superlativo: *mu* alto. *Ande* en lugar de "adonde":

Adonde > donde > ande.

Alante por "delante".

Uso de aragonesismo *pro* para el adverbio *bastante*.¹⁸

Como adverbios o locuciones adverbiales

de tiempo encontramos:

<i>deseguida</i>	"en seguida"
<i>antiayer</i>	"anteayer"
<i>en cuando en cuando</i>	"de cuando"
<i>de continuo</i>	"continuamente"
<i>cada dos por tres</i>	"frecuentemente".

Encontramos algunas frases adverbiales temporales.

<i>a boca noche</i>	anochece
<i>cabo de año</i>	fin de año.

Dentro de las partículas negativas señalamos las siguientes:

<i>Ni pizca</i>	"no tengo ni pizca de hambre"
<i>Ni gota</i>	"no queda ni gota de agua".

Adverbios de manera:

<i>Asín</i>	"así"
<i>Escapao</i>	"rápidamente":

Me voy escapao.

Preposiciones.

Aparece la preposición para reducida a *pa*.¹⁹ Vulgarismo extendido por toda España.

Se utilizan acumulaciones de preposiciones: *a por*.

Voy a por el pan.

A veces se utiliza la preposición *por* en lugar de para. Vengo por verte.

Muy habitual es el uso de la preposición "contra" en lugar de "cuanto":

Contra más se lo digas, más lo hará.

Conjunciones.

La regla general es utilizar las formas castellanas sin alteraciones.

Formación nominal.

Es abundante la prefijación con *es* en lugar de *des*. El prefijo *des-* se convierte en *es-* continuando así una antiquísima confusión con *ex*.²⁰ Este fenómeno es característico del aragonés y del habla vulgar. Según Zamora Vicente es muy abundante en aragonés la prefijación con *des-*, *ex*, como en la mayoría del habla vulgar. Los verbos que empiezan por *des-* pierden su *d-* confundíendose con *ex-*.²¹

escarfollar	"descarfollar"
escorfar	"descorfar"
esbarrar	"desbarrar"
espanojar	"despanojar"

esportillar "desportillar"

El prefijo *al se* da en un número elevado de palabras algunas de las cuales son árabes:

almácer "almazara"

alcahuetear

alacena

alcachofa²² (catalanismo por alcachofa o aragonesismo).

albortar "abortar"²³.

albarda.

Prefijo *re* intensificativo en formas como: replegar.

Incorporación del artículo hasta el extremo de convertirse en prefijo.²⁴

estijeras "tijeras"

estraudes "trévedes".

Dentro de la sufijación hay que destacar la abundante utilización del sufijo *ICO*, típico aragonés con valor diminutivo aunque se use en toda la Península y especialmente en Albacete, Murcia y en la Andalucía oriental. *ICO* proviene de *ICCU*, se pensó que era un sufijo ibérico y últimamente en el *IK* germánico.²⁵

bonico

chiquico

sillica

mesica

Encontramos también un sufijo reforzado *cico*²⁶, que es característico del aragonés medio y meridional.

jovencico

montoncico

Este sufijo no tiene solamente carácter diminutivo, a veces presenta matices afectivos.

Utilización del sufijo *ero*. Este era un sufijo con valor adjetivo, pero que ya en latín servía para formar sustantivos de ahí la abundancia del sufijo en especificaciones referidas a nombres genéricos. Los valores más abundantes son los de oficios y plantas.²⁷

manzanero "manzano"

olivero "olivo"

almendrero "almendro"

mangranero "granado"

pregonero

El sufijo *IN* en algunas palabras no tiene valor diminutivo: *verdín*, aunque es su uso más normal *chiquitín*.

Algunas veces adquiere valor afectivo:
Consuelín.

Utilización de ILLO llegando a ser su uso de un 10 % frente al 90 % de ICO.

chiquillo

El sufijo -ATA/ -ATU se emplea para formar adjetivos, pero con la pérdida del nombre correspondiente. Abandonan su carácter adjetival para inquirir otro sustantivo.

collado

Formaciones con valor derivativo:

chorrada "exceso que se da al medir los líquidos"

A veces este sufijo designa fenómenos atmosféricos.

rosada "escarcha"

Es frecuente el valor intensivo de este sufijo platerá > platerada. Se usa abundantemente en valenciano y catalán.²⁸

El sufijo -ATUR, suele designar oficios, pero con carácter despectivo.

"enredador"

El sufijo diminutivo ITTU característico de buena parte del dominio aragonés, se da también con este valor en catalán.

En algunas formas ha perdido el valor diminutivo:

garreta "carne de la res correspondiente a las pantorrillas".

zoqueta "guante de madera usado por los segadores".

El sufijo ONE > on, puede tener varios valores:

*Aumentativo.

*Carácter peyorativo.

garganchón "garganta sobre todo de los animales".

Aparece también en lexicalizaciones:

perdigón / collerón.

El sufijo -ORRU lo encontramos en algunas palabras como *chichorritas*, diminutivo de la palabra *chichorro* "vísceras de animales".

Lo encontramos también en formaciones lexicalizadas con valor despectivo:

cazurro

ceporro.

Se emplea el sufijo SKU > asco. Está muy debatido su origen. Tradicionalmente se admitía el

origen ligur, rechazado por POUCHE (que lo cree vasco) y MENENDEZ PIDAL.²⁹

ternasco

carrasca "encina"

nevasco "nevada".

El sufijo -TOR aparece con distintos valores:

*Con valor de agente.

Deshollinador.

*Con significación de utensilio.

Bufador "instrumento para avivar el fuego"

Triscador "instrumento para trillar".

Destilador "instrumento para destilar".

UTU es un sufijo que denota una cualidad característica.³¹

cejudo "que tiene las cejas espesas".

Verbo.

El paradigma verbal es el mismo que el del castellano general, no obstante encontramos alguna anomalía propia de las hablas vulgares.

Formas nominales.

Infinitivo.

*Confluencia de formas en -ear -iar.

pasar "pasear"

voltiar "voltear"

*Utilización del infinitivo en lugar de la segunda persona del plural del imperativo.³²

venir por venid

callar por callad

salir por salid

*A veces se utiliza como refuerzo enfático.

trabajar, eso es lo que hace él.

Gerundio.

A veces el gerundio lo encontramos formado sobre el tema de perfecto, rasgo vulgar de muchas hablas dialectales y por otra parte rasgo característico del aragonés.³³

pusiendo "poniendo"

hiciendo "haciendo"

Participio.

Pérdida de d en los participios en ado.

callao "callado"

Encontramos un caso de participio sin sufijo característico.

nublo "nublado"

Este participio sin sufijo es conocido en el español dialectal con uso preferentemente adjetivo. Nublo se usaba ya en antiguo aragonés.³⁴

Formas personales.

La terminación -EIS se reduce a -IS.

comis < *comeis*.

Encontramos algún caso de presente de subjuntivo g analógica a las formas en velar.³⁵

Haiga (vulgarismo general del castellano)

En el uso del imperativo encontramos algunas formas vulgares como:

veros "idos"

En el singular del mismo verbo añade una s por analogía a otros tiempos.

ves "ve"

veste "vete"

Desarrollo de una r cuando aparece el imperativo más pronombre. Tenemos aquí una influencia más del habla vulgar. Cuando se trata de verbos pronominales o de verbos en uso pronominal, debe desaparecer la d (excepto en ido) que en ningún caso se sustituirá por r.³⁶

Hay que señalar la utilización del verbo valenciano "caldre" en expresiones negativas.

no cal que estudies.

En los verbos irregulares, en el presente las formas fuertes que deben diptongar no lo hacen por influencia del infinitivo.

frego "friegio"

apreto "aprieto".

5. Léxico.

El estudio del léxico lo hemos dividido en distintos campos semánticos, centrándonos sobre todo en la agricultura, por ser la actividad predominante y la principal fuente de ingresos del pueblo.

5.1. Refranes.

A los refranes en el pueblo se les denomina "*Chascarrillos*".

1.- "Tres días hay en el año que no los bendice el cura: sacacubos, matapuerco y el día de la fritura". Este refrán hace alusión a tres aspectos propios de los recursos de la vida de una población rural. La referencia al sacacubos es una antigua costumbre que se realizaba cuando en Caudiel había viñas.

2.- "El tabaco se llama cuca y el que no tiene no chupa".

3.- "Más vale rodar que redolar". Es mejor ir a un sitio dando un rodeo que ir por el camino

más corto y sufrir un percance.

4.- "A San Antón huevicos a montón". Otro de los recursos propios del pueblo es tener animales para el consumo propio. El refrán se refiere a San Antonio Abad, celebrado el día 17 de enero (en esta época es cuando las gallinas empiezan a poner huevos).

5.- "San Antonio ramo de flores, a las niñas bonitas dales amores". Se hace alusión a la creencia de que San Antonio Abad proporciona un novio a aquellas solteras que lo veneran.

6.- "A Santa Lucía un paso de pulga, a Navidad un paso de *pardal* y a San Antón a las *cing* en sol". En este refrán vemos influencias del valenciano.

7.- "Abril el de las aguas mil".

8.- "Se levanta un caviloso por la mañana y escribe: en este mundo señores quien cavila, poco vive".

9.- "Monte espeso donde se cría la pulga y el piojo tieso".

10.- "Marzo airoso, abril lluvioso sacan a Mayo florido y hermoso".

11.- "Navidad de plaza, San Juan de cocina". Si en Navidad hace calor, en San Juan, celebrado el 24 de junio, hará frío.

12.- "Mocitas las del lugar repiquéis bien el zapato y las de los corrales con esparteñas de esparto". Caudiel está dividido en dos partes: el lugar y el barrio. Antiguamente, los habitantes del lugar eran los ricos y los del barrio los pobres.

13.- "A los frailes de Montán les dejo todas mis viñas pa que las poden y las trabajen y las vendan mis sobrinas".

14.- "Esparteñas de esparto garras peludas". Las esparteñas son un tipo de sandalias bastas hechas de esparto, el que las lleva no tiene las piernas muy finas.

5.2. Dichos.

1.- "Por el medio de este baile iba una naranja rodando, con un letrero que decía: viva los que están bailando".

2.- "Una niña muy bonita tenía en una jaula un lorito y la niña se entretenía en tirarle del piquito".



5.3. Costumbres y fiestas.

Tradiciones que se han perdido:

A) LOS INOCENTES.

Festividad que tiene lugar el 28 de Diciembre para conmemorar la matanza de niños ordenada por Herodes.

Este día se celebraba, en general, realizando las llamadas "inocentadas", consistentes en hacer burlas y procurando engañar a la gente.

Antiguamente esta fiesta se celebraba con más solemnidad y con mayor variedad de ceremonias, como la elección de un ayuntamiento de farsa, formado por gente del pueblo, uno de ellos hacía de *aguacil* y se encargaba de pregonar que por orden del señor alcalde, no se podía salir a la calle, ni estar en casa, ni reír, ni llorar, no se podía estar en ningún lao, ni al sol ni a la sombra, sino sería denunciao con dos "perras". La recaudación del dinero de las multas se invertía en una cena.

B) CARNAVAL

La gente se disfrazaba e iba así por el pueblo, cuando se quitaban las máscaras iban a tirar harina a la cara de las mozas. Por la mañana se mojaba a las mozas. (La costumbre de harinar todavía persiste).

Costumbres que se mantienen:

C) ALBADAS

Desde hace unos años se ha recuperado la costumbre de cantar la albada en la Noche Buena, al son de bandurrias y guitarras.

"El niño recién nacido, que nace por Navidad

no tendría tanto frío si naciera por S. Juan".
Explicación de la fiesta: El día de Sta. Catalina (últimos días de Noviembre) se empezaban a cantar albadas hasta Nochebuena. Eran las pandillas de muchachos, quienes iban a cantar a las mozas. Se les daba higas (higos) y alguna "*perrica*". El día de Nochebuena se cenaba con lo que habían sacado.

El día de Nochebuena se cantaba al niño en la iglesia:

"El niño Dios ha nacido en el Portal de Belén, de la Celestial Princesa Virgen del Niño Perdido".

Después iban a cantarle al Ayuntamiento, al Alcade y al Juez.:

"Sr. Alcalde Mayor, ponga usted la vara tiesa que los chicos de este pueblo tienen muy

mala cabeza".

Albada típica que se canta a las chicas (incompleta):

*"A esta hemos llegado
con alegría y placer
le cantamos a María
por ser la más guapa de Caudiel.*

*Si quieres que te cantemos
baja 400 sillas
y si nos das un plato de bigas
no les quites los pezones
que aquí tengo un compañero
que se los come a serones.*

*Si tuviera una naranja
contigo la partiría
pero como no la tengo
abí va la despedida.*

*La despedida te doy
la que dan los labradores
con el pañuelo en la mano
....."*

Fiestas actuales:

***San Antonio Abad.**

Se celebra el día 17 de enero, en honor del patrón de los animales.

La noche anterior se realizan hogueras con la típica "*turrá*" con embutido, carne y "*pancetica*" o "*triperica*", acompañándolo con *verbena* (baile popular).

Al día siguiente, se celebra la misa y procesión, después se hace la *replegá* que consiste en ir por todas las casas pidiendo. Los donativos pueden ser productos alimenticios, animales, dinero, lo más típico es dar un *rollo de rosas* (palomitas). Especie de pastel hecho con un maíz especial para ésto, llamado *rosero*, (tiene forma redonda y a veces es de varios pisos).

Por la tarde se realiza una subasta con todo lo recogido en la *replegá*. El dinero que se obtiene de esta subasta se invierte en los actos de la fiesta.

***Santa Ursula.**

Celebrada el 21 de Octubre.

"Santa Ursula bendita

*Virgen invencible y fuerte
ayudad vuestros devotos
a la hora de la muerte".*

Este día es la fiesta de las mozas, las cuales están encargadas de organizarla. Cada año se elige a cuatro chicas, que han de ser solteras.

Lo más característico de esta fiesta es la subida al monte donde se encuentra un monumento a la Santa y el manantial que abastece de agua a Caudiel. Una vez allí se bendice el manantial y acto seguido se reparten dulces y bebidas.

***Fiestas de Septiembre.**

Comienzan el segundo domingo de Septiembre. Son las fiestas patronales celebradas en honor de la Virgen del Niño Perdido.

El primer fin de semana se realizan los actos religiosos: la ofrenda de flores, la misa y la solemne procesión.

La semana siguiente es dedicada a los actos cívicos de los cuales los más característicos son las vaquillas y los toros embolaos.

Tradiciones

MATA-PUERCO.

Antiguamente casi todas las familias del pueblo criaban un puerco para consumo propio. La matanza se realiza en los meses de diciembre o enero. Los días anteriores al mata-puerco se prepara lo indispensable: se pelan cebollas y se cuecen, se cuece también el arroz. El día del mata-puerco va el matador, lleva las herramientas en la *sanca* (capazo de esparto). Coge el puerco con un gancho por el morro, lo colocan en una mesa grande de madera y con un cuchillo lo deguella. Se *socarra* el animal con *aliagas* y se lava con agua caliente y una *tosca* (piedra pómez) que se utiliza para limpiarlo.

Una vez se ha matado el cerdo se almuerza. El almuerzo típico son las *migas*, que consisten en pan frito con hígado, tocino y ajos.

Luego se procede a la elaboración del embutido: longanizas, morcillas, chorizos y *güeñas*, éste último embutido está compuesto de las vísceras del cerdo, excepto del hígado, y algunas carnes gordas de desperdicio de los demás embutidos, todo ello se pica y se adoba con ajos y especias.

Encontramos toda una familia léxica propia de esta actividad:

**Budillo*. Tripa del cerdo utilizada para el embutido. Hay dos clases de budillos:

- *de bizna*, éste se utiliza para hacer las *güeñas*.

- *de cordeta*, utilizado para hacer las *longanizas*.

**Mondongo*. Es el relleno del embutido.

**Tripera* (panceta).

**Pernil*. Es utilizado para denominar al jamón.

**Bufa*. Es la vejiga del cerdo que antiguamente se utilizaba como globo con el cual jugaban los niños el día del mata-puerco.

**Chichorritas*. Resulta de freir los tejidos grasos del cerdo.

**Capolar*. Picar las carnes.

*Para llamar al cerdo se utiliza la palabra *rino* o *rino-rino*.

Por la noche se reúne la familia para el *cate*, el cual consiste en probar todo lo que se ha elaborado durante el día.

Las longanizas, morcillas y *güeñas* se cuelgan donde se puedan secar convenientemente. Una vez que están secas, es cuando se efectúa la *fritura*, y se mete en jarras cubiertas de aceite. Esto servirá para el consumo durante todo el año.

HACER PAN

Antiguamente, dada la escasez de recursos económicos, la gente hacía el pan en sus casas, aprovechando así el trigo que se cultivaba. La realización del pan se llama *hiñir*.

Hay toda una gama de palabras características propias de esta actividad.

En primer lugar la harina se cernía pasándola por el *ciazo*, "cedazo" lo cual se denomina *cerner*. La harina se ponía en un recipiente llamado *tamborino*, luego se procede a amasar el pan en una caja de madera denominada *artesa* y se utiliza una *raidera* para raspar la masa que haya quedado en el tablero. Una vez hecha la masa a la que llaman el *masijo* se la coloca en una canasta en la que se ponen unos paños gruesos llamados *mandil* (el de fuera), *caralpan* y *masera* (trapos blancos).

Una vez hecha la masa, se elaboran las barras y se señalan con un *marcador* para diferenciarlas en el horno de las barras de las otras mujeres.

Para pagar a la panadera utilizaban la

expresión "*pizco y polla*". Esto consistía en darle un pan que luego ella vendería. GOMEZ DE LIANO. Diccionario Jurídico.

REPOSTERÍA TÍPICA.

Las pastas típicas de cada fiesta son las mismas en toda la comarca.

En Navidad son típicos los pasteles de boniato. En Pascua, la mona.

Las *bollas*, son unas tortas hechas con aceite, miel y harina.

Los *crujidores* hechos con sal y azúcar.

Las *gachas*, comida elaborada con harina, sal, agua y tocino frito o tajada.

Las *margaritas*, nombre utilizado para denominar a las magdalenas.

5.4. Juegos.

De antaño:

**Alaita (Al aita)*. Para jugar a esto, se colocaba una piedra pequeña en un altico, luego se le tiraban piedras gordas y la piedra corría un piazco (pedazo) largo. El que más lejos la tiraba ganaba y lo llevaban a cuestras.

**Al palmo*. Se ponía una "perra" en el suelo y tirabas otra a la pared y ganaba el que hacía palmo con la que había en el suelo.

**Churro*. Se ponían cachos (agachados) dos o tres personas y otros tenían que saltar encima. A los que estaban cachos se les hacía la siguiente pregunta: "¿Qué hay en el mortero? ¿churro, mediamanga o mangotero?" Si lo adivinaban, entonces saltaban ellos.

**Morquica chano*. Uno lleva una caña con un hilo colgada de la boca y una güeña al final. El resto tiene que coger la güeña con la boca.

5.5 Apodos.

Relación de algunos apodos de las familias de Caudiel:

Pañera, Cavadora, Grillo, Mono, Pinela, Currita, Pena, Mocarra, Tochena, Cucharetas, Candaos, Buscareta, Pulguero, Lirianes, Roso, Sacristán, Micaleta, Puchanos, Garcesa, Betera, Chirimito, Garboso, Roicos, Pintao, Chanchullero, Capazos, Gripina, Cabrero, Chatas, Chotero, Palillos, Barberica, Roete, Albacoros, Tetuana, Masenas, Ceiquero, Caldera, Albardera, Generala, Palicos,

Moscós, Cabeda, Seco, Caracolera, Chima, Pollo, Pedorra, Lorina, Molinero, Sarrionero, Pelele, Pimporra, Curra, Maruso, Cristos, Guelepa .

5.6. Partes del Cuerpo.

Actualmente oímos las mismas voces que las del castellano general pero hemos encontrado alguna denominación de las que se les daba antiguamente.

Para la cabeza se utilizaba "*Monte espeso*" donde se encuentran la *frente espiozosa*, la nariz que era *el chorro de dos mares* y los ojos "*mira mares*", dentro de los ojos, encontramos la nineta (niña).

A la tripa se la denomina *pancha tobeta*.

Otras denominaciones que se usan actualmente son:

gobanilla, utilizado para denominar a la muñeca. Los dientes son llamados *quijales*, a la garganta se la llama *garganchón*, los dedos son los *dátiles* y el cuello el *pescuezo*, al ombligo se le llama a veces *gorrino* o *timbre*.

5.7. Vestido.

El hombre utilizaba *camisa blanca* y encima de ella llevaba el *chaleco*. Los pobres usaban la *blusa*. Debajo de los pantalones llevaban los calzones largos. Los pantalones los llevaban atados con una *faja ancha y larga de color negro*.

Otro tipo de pantalones que usaban son los *saragüelles* (pantalones anchos que eran como faldas).

Entre el calzado típico están las *alpargatas*, éstas atadas con *vetas largas*. Las *esparteñas* y las *albarcas*, que son utilizadas actualmente para ir al *bancal*, son de suela de goma y vetas negras.

Entre las prendas de la mujer, encontramos las *enaguas*, *refajo* (sayas de punto), el *corsé*, la *chambra* (camiseta pero hecha de tela).

En invierno es usual llevar una toca hecha de punto.

También llevaban *faltriquera* para guardar el dinero.

Las prendas que utilizan cuando hacen la faena de casa son el *devantal* y los *manguitos*.

Una denominación especial recibe el traje utilizado para casarse, es la *basquiña*.

Otras voces relacionadas con la ropa son:
 "Dote" o "ajobar" (ropa que la mujer lleva para la casa cuando contrae matrimonio).

"Zurcir" o "remendar"

5.8. Enfermedades.

Entre las enfermedades que hoy no se conocen está la "sipela" u "osipela", enfermedad bastante grave en la que se caía el pelo, a veces completamente.

"La sipela o mata o pela".

La *escarlatina*, con la que quedaban *pelaos*.

Al conocido apéndice se le llama normalmente péndiz, y antiguamente era conocida como *cólico miserere*, ya que solían morir del ataque y en el entierro se les cantaba como a todos los difuntos el Salmo Miserere desde la casa hasta la Iglesia.

El *garrotillo* era una enfermedad en la que se ahogaban los muchachos. Los abuelos dicen de ella: "era mu malo: tosían".

Entre las voces que encontramos actualmente están:

Veruela, *salampión*, *las cribazas*, callos y las *cabras de casa* (manchas rojas producidas por tener las piernas mucho rato al calor), *juanetes* (bultos que salen en los pies por deformación del hueso), *ojos de pollo* (salen en los pies).

A la tuberculosis se le llama *tifus* y la persona que la tiene está *tísica*.

Cuando hay una epidemia de alguna enfermedad, dicen que hay *pasia*.

Cuando alguien está enfermo del estómago y vomita se dice que "devuelve" o "arroja".

5.9. Apelativos.

A la persona que tiene pocas ganas de trabajar se le llama *malfatán*.

Cuando uno bosteza se dice que "badalla". Para la voz eructar encontramos "reglotar".

Beber en bota o *barral* es beber "a gallet" o a "morro".

Caerse de un resbalón, *esbarar*.

Pensar mucho: *cavilar*.

Si alguien está mareado o pierde la calma, se dice que se *aturulla* o se *ataranta*.

El que se mete en asuntos de otros *mangonea* o *manifecea*.

Liar las cosas es *embolicarlas*.

La persona a quien le gusta jactarse de sus méritos o posesiones es una persona *alabanciosa*.

Comer deprisa es *tragar* o *engullir*.

Pintar las fachadas se llama *emblanquinar*.

Ver una cosa es *barruntar*.

Cuando a una persona le gusta hacer la pelota se dice que "baila los nanos".

Silvar es *chufiar*.

Cuando a alguien le extraña o sorprende algo se dice que le *choca*.

Quitar algo es *mangar*.

5.10. Vivienda.

Entre las palabras características referidas a la vivienda encontramos la *porchá*, que es el último piso de las casas, donde se guardan las cosechas.

En la cocina encontramos la *alacena*, especie de armario con puertas de cristal para guardar cacharros, el *escuellero*, para colocar cacharros de cocina y la *alcantarera*: lugar donde se colocaban los cántaros de agua que se recogían por no haber agua potable en casa, el *allar*, chimenea con toda una serie de utensilios relacionados con él: el bufador, especie de tubo para avivar el fuego, *estraudes* "treudes" triángulo de hierro para poner al fuego sartenes o peroles, *tenazas* instrumento para coger las cosas que queman del fuego. A la leña en trozos pequeños se le llama *astillas*. El humero "chimenea" es el hueco por donde sale el humo.

La puerta que comunica el primer piso con la calle se llama *escaleta*. En la puerta está el *pañó* "cerradura" y al pie de la puerta encontramos el *mimbral* "umbral".

En la pared encontramos la *canalera*; lugar por donde se desliza el agua.

Dependientes de la vivienda son *el pajar*, en la era donde se guardan las cosechas y *el descubierta* donde se crían animales como las gallinas y conejos.

El lugar donde se tiran o amontonan las basuras es el *lejido*.

Cacharros de cocina.

Todos los cacharros de cocina forman lo que se llama *fregada*, entre ellos están el *perol* o *perolica*, *zafa* o *zafia* (fuente honda donde comían todos juntos), *esculla* (taza con un asa para

beber caldo), *olla*, *sartén*, *jarra* (orza donde se guarda el embutido en adobe), *caldera*, *caldero*, *lebrillo morquero* (donde se masaban las morcillas el día del mata-cerdo).

En la mesa se pone el *barral* o *porrón* con vino.

Para regar las plantas, *arrujar*, utilizan el *arrujador* (regadera).

Dentro del léxico relacionado con los utensilios del dormitorio encontramos:

Catre de dormir que es una especie de cama sin tablero en la cabecera, con *sogas* debajo.

Mozo perchero.

Palancanero.

Bacinilla (orinal).

Mariano (para hacer las necesidades durante la noche).

Entre la ropa de la cama encontramos el *cojín* (almohada), *cobertor* o *cubre* y *marcegas* (colchón que se usaba antiguamente relleno de *carfollas* del *panizo* o paja).

5.11. Agricultura.

La agricultura como ya dijimos es la base económica del pueblo. A su alrededor distinguiremos varios campos semánticos:

*Cultivos.

*Aparejos utilizados para el campo.

*Faenas de la huerta.

Dentro de los cultivos encontramos las hortalizas que se utilizan para consumo propio.

Berzas (acelgas).

Grumos (repollo).

Pesoles (guisantes).

Alcarchofas (alcachofas).

Alubias (esta voz se utiliza para las judías verdes).

Zanorias (Zanahorias).

Abundantes son los árboles frutales, cuyos frutos son destinados a la venta a mercados de Valencia; típicas son las cerezas, peras, manzanas, *mispes* (nísperos), *albercoques* (albaricoques), *presquillas* (melocotones). A los árboles se les denomina en muchas ocasiones con el sufijo -ERO: *manzanero*, en vez de utilizar manzano.

También hay cosecha de almendras, al árbol lo llaman *almendrero* en vez de almendro. Cultivo importante es el de la oliva, nunca se le

llama aceituna. Al árbol lo llaman *oliveras*, y permite hacer aceite todo el año.

Otros árboles que encontramos son la *noguera* (nogal), *carrasca*, *mangranero* (granado), *caquero*, *yatonero* (árbol utilizado para hacer mangos de herramientas), *alcornoque* (árbol que produce el zuro), *quicavero* o *caicavero* (árbol que da las caicavas, fruto redondo muy chiquitín de color oscuro "almez").

Entre los cultivos propios para comida de animales está el *alfaz* (alfalfa: comida para los conejos) y el *panizo* (maíz) que entre otras utilidades sirve de alimento para las gallinas. El panizo se cría en las *panojas* (mazorcas) y las hojas que la cubren se llaman *carfollas*. La actividad de quitar las hojas del panizo se llama *descarfollar* o *despanojar*.

Actividades relacionadas con la agricultura son:

Espigolar (espigar), ir a recoger al campo lo que queda cuando el dueño ya ha hecho la cosecha.

Después de segar *alfaz* para los animales se deja secar extendido en el suelo y se recoge en *garbas*.

Fumigar, *sulfatiar* (sulfatar), *esbrozar* (quitar la broza de los campos), *escorfar almendras* (quitar la cáscara seca que recubre las almendras), *esclarecer* el árbol (podarlo), *replegar* almendras u olivas, tapar la simiente, *triar* (escoger) olivas o cerezas, *injertar*, *aventar* olivas (tirar las olivas al aire para separar las hojas de la oliva), *escardar*, *cortar cañotes*.

Plantas no cultivadas por el hombre.

Zarza, *aliaga*, *romero*, *poleo*, *tomillo*, *car-mamila*, *velesa* (utilizadas como medicinales).

Colejas, (hierbas verdes utilizadas para tortillas).

Rebanizas, (flores blancas silvestres).

Bledos.

Las enfermedades que sufren los cultivos son: *purgón*, *araña roja*, *escarabajo patatero*, *cuca* (gusano del alfaz).

Entre los utensilios utilizados para las distintas labores del campo tenemos:

- *Corbella* (hoz).

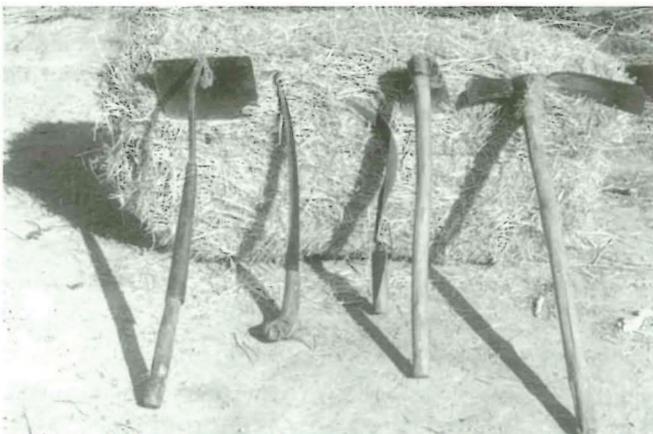
- *Segur* (hacha)

- *Serrucho* (serrucho)

- *Podón* (azada grande)
- *Jadón* (azadón)
- *Jada* (azada)
- *Juela* (azada pequeña)
- *Legona* (azada)
- *Aladro* (arado)
- *Jada escarpelera* (azada)
- *Podadera*
- Acaballonadora
- *Paneras* (cestas grandes para el transporte de frutos)
- *Caballote* (escalera para subir a los árboles)
- *Cribero* (criba, se utiliza en la era)
- *Zoqueta* (utensilio de madera que se utiliza para segar)
- *Lima* (para hacer los serruchos)
- *Triscador* (instrumento que se usa para "dar camino" a los serruchos)
- *Barcilla* (medida de capacidad para áridos -equivale a 12 kilos-)
- *Trillo* (instrumento para trillar)
- *Cinqueta* (cinturón utilizado en la trilla)
- *Criba* (instrumento utilizado para limpiar trigo y otras semillas)
- *Adalla* (utensilio para segar "dalla").

El carro, transportado con un caballo o macho era el que servía de medio de transporte para ir al bancale y transportar la carga. Actualmente quedan muy pocos pues se van sustituyendo por remolques tirados por potentes tractores. Las partes del carro que nos han mencionado son:

- *La galga* (dos palos gruesos atados a la



Podón (azada grande), Serrucho, Corbella (hoz), Jada (azada), Jada Escarpelera (azada).

caja del carro y utilizados para frenarlo).

- Pezonera (es la rueda del carro del caballo).
- Varales (dos palos largos que permiten la colocación del animal de tiro).
- Cubo.
- Rayos de las ruedas.



Carro.

- *Travesaño* (puente del carro).
- *Farol*
- *Tablilla*.
- *Telera* (cada uno de los palos situados uno delante y otro detrás del carro).
- *Zorra* (plataforma de madera asentada sobre la escalera del carro).
- *Mozo* (dos palos dispuestos en la parte anterior y posterior del carro, utilizados como freno).

En relación al animal que transporta el carro encontramos una serie de aperos que reciben los siguientes nombres:

- *Collerón*
- *Montura o sillón*.
- *Forcaset* (palo clavado en tierra y bifurcado por arriba)
- *Yuquete* (aparejo que se le pone al caballo en el cuello cuando va a labrar).
- *Albarda* (aparejo que se le pone a los animales de carga para poder llevarla más fácilmente).
- *Arretrancas* (correa ancha sujeta a la albarda, que puesta tras las ancas de la caballería sirve para impedir que el aparejo se corra hacia adelante).
- *Albarda* - Cincha de la albarda (cinturón)

**Collerón.**

ancho). *Tarrea de la albarda* (correa que rodea las ancas del caballo). *Quitral* (correa que se pone en la parte delantera del caballo).

- *Santiojeras* (anteojeras: pieza para tapar

**Acaballonadora (caballonadora).**

los ojos al caballo).

- *Bozo* (bozal para la caballería).
- *Portadera* (instrumento donde traían los banastos de la vendimia).
- *Ballarte* (andas en donde se traían piedras).
- *Serón* (espuesta con dos senos grandes que sirve regularmente para llevar la carga de una caballería).

Expresiones en relación con el caballo. Tenemos:

"Ir a grupa" (cuando van dos personas montadas en el caballo).

"Ir a jalma" (ir en la albarda montado).

Jalma (carga que se le echa).

En el campo semántico relacionado con el campo encontramos las siguientes palabras:

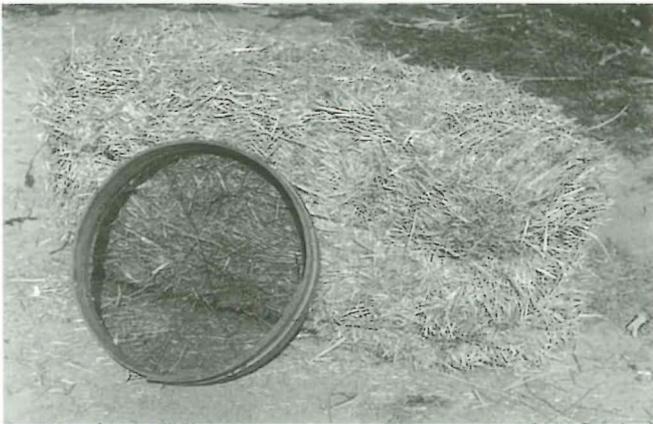
- *Peonadas o pionas* (medida agraria).
- *Cuartas* (medida agraria)
- *Caballones* (lomo de tierra).
- *Tablas* (trozo de tierra situado entre los caballones).
- Al final de la tabla está la *clotá*.
- *Cequias* (acequias).
- *Calicanto* (acequia).
- *Almenara* (compuerta utilizada para tapar las acequias).
- *Ribazo* (orilla de un bancale).
- *Atajo* (camino más corto).
- *Costal de alfaz* (gavilla de alfalfa).
- *Bala de paja* (gavilla de paja).
- *Lorma* (pared de piedra).
- *Aita* (mojón: piedra utilizada para separar los campos).

De los nombres de animales tenemos los mismos que en el castellano general, encontrando alguno que parece más peculiar:

- *Güitis* (conejos de indias).

Nombres de pájaros encontramos los siguientes:

- *Perdigacho* (perdiz).
- *Gurrión* (gorrión).
- *Buscareta* (el animal de plumas más pequeño de todos).
- *Papirroya* (pájaro un poco más grande que la buscareta, con plumas negras y blancas).
- *Revalba* (pájaro de tamaño parecido a la golondrina. Va solo con su pareja. En septiembre



Cribero.

suelen emigrar a zonas más cálidas y vuelven en marzo. La hembra es toda blanca, el macho tiene unas pocas plumas blancas. Ponen hasta seis huevos que son azules. Hace el nido en el suelo, debajo de las matas).

- *Buguta* (pájaro de tamaño un poco inferior a la perdiz. Sus plumas son de color naranja y unas pocas negras. Lleva cresta roja. Al igual que la revalba emigra en septiembre y vuelve en marzo).

- *Cujá o Pulput* (pájaro de color gris, tamaño mediano). Permanece durante todo el año en esta zona.

- *Cucú* (mochuelo) (Tamaño medio, un poco gordo, cara muy redonda con los ojos saltones y el pico encorvado. Está en la zona todo el año.

"No hay animal como el cuco que viva tan relajado: pone el huevo en nido ajeno y otro pájaro lo cría".

"Un papirroyo atrevido le dijo a una buscareta que dónde tenía el nido, y ella le contestó que en un zarzal de la huerta"

A las ovejas normalmente se les llama *borregas*, las apacenta el pastor, quien suele llevar como una mochila llamada *zurrón*, en el que lleva una aguja esparteña que se utiliza si algún bicho malo pica a las ovejas, se les "*puncha pa sacar el veneno*".

Respecto a las *gallinas* tenemos la voz "*culecas*" que se utiliza cuando están cobando huevos.

Otra de las actividades propias del pueblo en relación con cultivos es la fabricación del acei-

te. Esta fabricación se realiza en la almazara (almazara) en la que se encuentran toda una serie de útiles para la elaboración del aceite:

- *Espartines* (alfombra de la almazara).
- *Ruejo* (rulo de molino de aceite).
- *Termo*.
- *Prensa*.
- *Bombas*.
- *Pinaco* (depósito donde va a parar el aceite).
- *Destilador*.
- *Piñol* (lo que sobra de la oliva).
- *Caldera*.
- *Vagonetas*.
- *Fogón*.

5.12. Tiempo: Fenómenos Atmosféricos.

Para los adverbios de tiempo se utilizan los normales del castellano general, *ahora*, *ayer*, *mañana*.

En cuanto a los fenómenos atmosféricos, tenemos el calor pegajoso que se llama *calina* o *basca*.

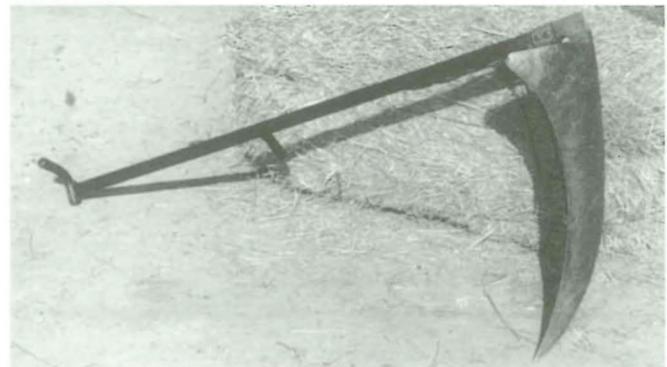
Al rocío de la mañana se le llama rujio, si éste está helado es *escarcha* o *rosá*. A la niebla se la llama *boira*. Cuando está nublado dicen que está *nublo*.

Si llueve poco se dice que *chisporrea* o *chispea*. Se distingue entre varias clases de lluvias: *llovizna* (lluvia muy escasa), *mata cabras* (borrasca con granizo muy pequeño), *cala bobos* (poca lluvia).

Si el cielo está despejado se le llama *cielo raso*, si hay tormenta se dice que hay *troná*.

Distinguen entre distintos aires de mar:

- *Mareta* (Viento del sur, viento frío).
- *Tortosano* (Viento de la parte de



Adalla (dalla).

Barcelona. Viento frío. Viento llovedor.).

- *Cierzo* (Viento del norte es el viento más frío de todos).

- *Poniente* (Viento del oeste, de la parte de Madrid. Viento caliente).

- *Moresquillo* (Viento del suroeste. Viento frío. Cuando sopla este viento, suele llover).

- *Tremontano* (Viento del noroeste. Viento frío).

"Si truena por el poniente moresquillo al diente"

"Tremontana no hay abrigo ni solana". (En todos los sitios hace aire, no te puedes poner a resguardo en ningún sitio.

5.13. Topografía y Toponimia.

Entre las palabras características relacionadas con la topografía tenemos:

- *Cinglo* "precipicio"

- *Pedrusco*. "piedra de gran tamaño"

- *Rocha*. "terreno empinado, en cuesta"

- *Aljibe*. "pozo"

- *Navajo*. "pozo que hay en el monte donde se recoge agua para que beba el ganado".

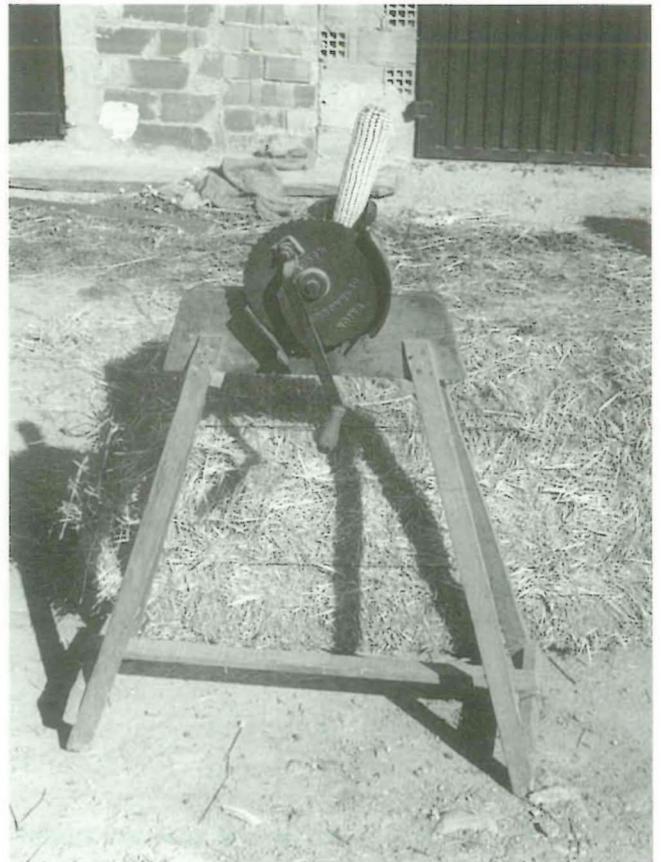
- *Ripio* "piedra grande"

- *Balastro* "balasto", "piedra picada"

- *Grava* "arena gruesa"

- *Arcilla* "arcilla"

- *Cal* "cal".



Máquina para desgranar panizo.